

Dictionnaire Toponymique Sacazien

d'Irissarry

Remerciements :

Je tiens à remercier profondément M. Jean-Baptiste Orpustan, qui par sa patience, son altruisme, et sa dévotion à l'intégrité académique, est source de la grande majorité de ce que je connais de la toponymie et l'onomastique basque. Ayant permis également l'accès gratuit à une multitude de ses œuvres en ligne, cette publication n'aurait pas été possible sans sa bienveillance et les fantastiques ressources de tipirena.net.

Introduction :

Irissarry, de son nom basque Irisarri est situé à la frontière du pays d'Ossès en Basse-Navarre dans le canton d'Iholdy.

Le toponyme d'analyse simple signifie "domaine dans l'épaisseur de végétation" selon Jean-Baptiste Orpustan avec *iri* "domaine" et *sarr(h)i* "fourrée, végétation épaisse".

Ce texte a pour but de réunir et analyser tous les toponymes d'Irissarry qui nous sont exposés dans le Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées de Julien Sacaze en déduisant leur composition étymologique.

Le Recueil de linguistique et de toponymie de la commune d'Irissarry fut effectué dans le Volume II du Recueil de Sacaze en 1887. Les relevés linguistiques, c'est-à-dire la traduction des légendes de Barbazan et de Tantugou, furent effectués avec l'instituteur Pierre Chimits, 47 ans, natif de Chéraute avec Ms. Etchevers, maire et Etchébéhère adjoint, principaux contributeurs natifs de la commune.

Le Recueil de Sacaze fut effectué par des francophones écrivant "à l'oreille" des toponymes basques avant la genèse de l'orthographe basque standardisée; les erreurs de transcription sont alors nombreuses.

De plus, le Recueil de linguistique et de toponymie d'Irissarry note plusieurs toponymes locaux et tente des essais d'étymologie. Certains sont justes et d'autres sont faux; cette

publication a donc aussi pour but d'expliquer et corriger les erreurs de Sacaze avec les informations connues aujourd'hui, et de donner une analyse plus détaillée des toponymes locaux, ainsi que des noms de maisons locales qui sont cités mais non analysés par Sacaze.

La première page nous indique :

Département des Basses-Pyrénées

Canton d'Iholdy

Commune d'Irissarry

1278 Habitants

Nous allons diviser le reste des toponymes comme le fait le Recueil de Sacaze tout en modifiant la forme pour ajouter plus d'informations.

Toponymie des Pyrénées

Liste des noms topographiques de la commune de Lantabat

1. **Commune : Irissarry** (Irissarry). L'étymologie de ce nom est, suivant M. Luchaire, professeur de Lycée, Iri «ville, endroit, lieu.» zar, de zahar «vieille, ancienne» - et suivant une légende peu connue en Basse-Navarre : Hiri ou Iri «à toi» sarrī «bientôt, tout à l'heure»

Voir [Introduction](#) Luchaire confond ici la sifflante z équivalent au "ç" avec la sifflante apico-alvéolaire à l'allure plus chuintante s qui distingue za(ha)rr de sarrhi "fourrée".

2. **Hameaux**

Baigoura (Baïgoura) de Bai «oui», gorra «haut» en effet, le point le plus culminant du massif de Baigoura, au territoire d'Ossès a une hauteur de 865 mètres.

Le mont Baigoura serait de bai+gura avec bai "rivière" et gura "la limite", déterminé, pour faire "la limite de rivière(s)". Il ne s'agit en aucun cas d'un "oui c'est haut" fantaisiste.

Phausune (*Pagossoné* suivant le cadastre. - ce nom vient de *Phausu on, ou ona* «bon»; en effet, le terrain est le plus fertile de la commune

On observe ici un "lieu de hêtres" avec *phago* "hêtre" subissant un émuissement bien mis en évidence par le cadastre "*pago*" ainsi que le suffixe locatif *-une*.

Bassarieta (*Bassarieta*) nom qui signifie «hameau» de *Bassa* «sauvage» *herri* «village» Équivalent à la section *Bassaburu* (1832) du Cadastre du lieu, c'est en effet un toponyme de base *basa-* "(lieu) sauvage, boisé" avec suffixe locatif *-eta*. Étant donné que *baso* "bois, forêt" se compose régulièrement avec *herri* en *baserri* "ferme, maison rurale", il faut supposer un autre composant.

Urzotéguieta (*Oussatééta*, suivant le cadastre, mot qui n'a aucune signification, tandis que le nom basque vient de *urzo* «palombe», *tégui* «loge» ou mieux encore «palombière». En effet, ce hameau avait autrefois une palombière ou chasse de palombes.

Étymologie tout à fait correcte.

Ixalguy (*Exalguy*) de *Itzal* «ombre» *aldy* «côté» - ou versant nord-ouest

Noté *Etxalguy* (1832) dans le Cadastre du lieu, l'oronyme *Itzalg* existe depuis le Moyen-Âge au Pays basque, construit en effet sur *itzal* "ombre". Ce n'est surtout pas sur *alde* "côté" mais plus probablement *hegi* "bord, sommet, crête" qui s'adapte bien aux noms de montagnes.

Oyhan handy (*Oyhanhandy*) de *Oyhan* «bois» *handy* (grand). Bourg d'*Irissarry* que domine un ancien hopital construit en 1605 par les chevaliers de Malte.

Étymologie tout à fait correcte.

3. Cours d'eau

Irissarry est sillonnée de nombreux ruisseaux dont la réunion forme le , assez gros ruisseau qui va se jeter dans la Nive au territoire d'Ossès.

L'hydronyme Laca est construit sur *lako* "pressoir" issu du latin *lacum*.

4. Montagnes

Le massif de Baïgoura dont une petite partie seulement est située au territoire d'Irissarry

Voir Baigoura ci-dessus 3.

Ourdamendy ou montagne de cochons

C'est le "mont de plateau" avec *urd-* "plateau" et non pas sur *urdan* "cochon".

Ançaramendy ou montagne des oies, de *Ançara* «oie» *mendy* «montagne»

Étymologie tout à fait correcte.

Les autres collines qui figurent en assez grand nombre sur la carte en l'autre part, ne sont que les ramifications de ces trois principales élévations.

5. Vallées

Celhay (plaine ou plateau élevé, situé au point de jonction des sections C. D et G (voir la carte en l'autre part)

Étymologie tout à fait correcte, *zelhai* signifiant un terrain cultivé et plat.

6. Forêts ou bois

La commune est en général boisée; mais il convient de citer particulièrement Oyhanhandy ou grand bois, situé dans le hameau de ce nom, et Souaritze, de Sous «bois, essence» et de haritz «chêne», au hameau de Baïgoura

Étymologie correcte avec *zur* "bois" ou peut-être même *suhi*, *zuhi* "chênaie" et *aritz* "chêne" avec -e postiche

7. Lieux dits dont les noms paraissent anciens

Suivant la légende étymologique mentionnée en l'autre part, légende qui est commune au localités ci-après :

C'est un chef de corps de la Navarre espagnole qui fait avec ses soldats une excursion en Basse-Navarre

Arrivé en face de la localité connue aujourd'hui sous le nom de Jaxu il crie : Jaz (l'an passée) Su «feu» escun «à droite», de là également le nom de Suhescun - Du plateau où il se trouve, il remarque une autre localité : Hirj «à toi» sarri «tout à l'heure,» dit-il - Telle serait l'origine du nom Irissarry. - Un peu plus loin, on lui signale un autre lieu habité : Hel (à l'arrivée) eta (et) répond-il. - Enfin arrivé dans la petite plaine de Bonloc, il voit que l'endroit est favorable pour établir ses campements, et il donna à ce lieu le nom de Lekhu «lieu» uina «gras»

Telle serait suivant la légende précitée l'origine des noms de Jaxu - Suhescun - Irissarry - Hélette et Bonloc (en basque «Lekhuine.

II. Les toponymes figurant sur la carte de Sacaze

La carte de la commune effectuée dans le Recueil nous indique, entre autres, les noms d'une trentaine de maisons et toponymes ignorés par le I. sans étymologie indiquée. Nous allons décortiquer ici chacun de ces mystérieux domonymes :

1. Domonymes

Aguerria

"(Maison) en vue, exposée" de *agerri*

Alçicta

Cacographie du *Alcieta* (1832) du Cadastre du lieu, nom partagé par la combe d'Alciette en Cize d'étymologie "lieu d'aulnaie"

Arbeletchia

"Maison d'ardoise, de pierre noire" de *arbel* "ardoise" et *etxe*

Arguilourria

"Terre claire" de *argi* "claire" et *lurr* "terre"

Arosteartia

"Arostegi du milieu" en référence probable à la maison *Arotçarenia* (1832) du lieu d'étymologie "demeure du forgeron"

Arricaberry

"Nouvelle (maison) Arricau" domonyme roman de signification "ravin creux" (béarnais *arric* et *cau*) en composition avec *berri* "nouveau"

Arriota

Réduction probable de **Arricau-eta* soit, "lieu de (la maison) Arricau" voir Arricaberry ci-dessus

Beardia

"Lieu d'herbe" de **Berarr-dia* comme le patronyme *Berardichar* (1768) relevé à Suhescun.

Bechindeguia

"Demeure du voisin" issu du gascon *besin* "voisin" avec suffixe locatif basque *-degi*

Bidegāinia

"Au-dessus du chemin" de *bide* "chemin" et *gaine* "hauteur"

Borda

"Borde"

Çabaleta

"Lieu du plat" avec *zabal* "plat" et *-eta* suffixe locatif

Carricartia

"Entre les routes" de *karrika* "route" et *arte* "entre"

Charboenia

Écrit *Çarborenia* dans le Cadastre du lieu on peut supposer "lieu de goujons"; pourtant les lieux assez éloignés de cours d'eau suggère un surnom de quelque "pêcheur"

Etcheberria

"La nouvelle maison" de *etxe* et *berri* "nouveau"

Feïteroua

Surnom d'origine provenant de la commune de Fitero en Haute-Navarre.

Garatia

"Terrain élevé" de *gar-* "haut, élevé" et *-ate* suffixe locatif.

Gasteluçaharria

"L'ancien château" de *gatzelu* "château" et *zaharr* "ancien, vieux"

Gasteluberria

"Le château neuf" de *gatzelu* et *berri* "nouveau"

Goyhenetchia

"La maison la plus haute" de *goien* "plus haute" et *etxe*

Hargindeguiçaharria

"La vieille (maison) Hargindegui" référence à la maison *Harguindegua* "demeure du forgeron" du Cadastre du lieu en composition avec *zaharr* "vieux"

Haristoua

Cacographie du *Haristoya* du Cadastre, d'étymologie "chênaie".

Harrieta

"Lieu de pierre" de *harri* "pierre" et *-eta* suffixe locatif

Herriesta

Selon Orpustan, le nom original et d'origine romane de la maison est *la finestre* "la fenêtre", qui "par évolution phonétique régulière a fait "Herriesta"

Hitacoetcheberria

"La nouvelle maison de Hita" de *etxeberria* "la nouvelle maison" et *hita* adaptation basque du roman *fite* "pierre fichée, borne".

Iribarnia

"Maison ou domaine la plus intérieure" de *iri* "domaine" et *barne* "le plus intérieur"

Ithurbidia

"Chemin de la fontaine" de *ithurri* "fontaine" et *bide* "chemin"

Ithurraldia

"Côté de fontaine" de *ithurri* "fontaine" et *alde* "côté"

Labexia

Référence probable à la commune de Labets d'étymologie "lieu de brûlis".

Lacadia

C'est le "domaine sur le Laca" en référence au fleuve éponyme voir [3. Cours d'eau](#)

Larraldia

"Côté de lande" de *larre* "lande" et *alde* "côté"

Lucandégua

Écrit *Lucaindégua* (1832) dans le Cadastre du lieu avec diphtongue, on ne peut exclure un surnom sur *lukainka* "saucisse", pourtant il est plus probable qu'il s'agit d'un surnom d'origine *Lukugaindegi "demeure de celui en haut de Luku" comme par exemple la maison Lukugarai d'Iholdy voisin.

Margouta

"Lieu coloré, de couleurs" de *margo* "couleur" et *-eta* suffixe locatif

Martinto

"Petit Martin" comme les patronymes Martinon et Marticot.

Menta

"Auberge" ou littéralement "vente" du roman *venta*

Samoua

Nom d'origine gasconne sur la même racine que les communes de Sames et Samadet

Sorhoueta

"Lieu du pré" de *sorho* "pré" et *-eta* suffixe locatif

Uhaldia

"Côté de l'eau" de *ur* "eau" et *alde* "côté".

Urroutiberria

"La nouvelle (maison) Urrouti" de *berria* "le nouveau" et *urruti* nom de maison du lieu signifiant "l'autre côté".

2. Oronymes

Mont Ourdamendy ou Italatcé

Voir Ourdameny 4. Montagnes. Italatcé se retrouve ici avec *-e* postiche mais semble être formé sur *itha-* "goutte" et *lats* "cours d'eau".

3. Hydronymes

R. Arteco

"Ruisseau du milieu" de *arte* "milieu" et *-ko* suffixe génitif

R. Balestaenia

"Ruisseau de la demeure de l'arbalétrier" issu du patronyme gascon Balesté, Balestra

R. Cerra-eyhera

Transcrit *Çerrey-hara* dans le Cadastre du lieu, c'est en référence à la scierie (*zerra-eihera* : "moulin à scie") de *Pagossone-co-Eyhera (1832)*

R. Elhurré

"Ruisseau de neige" de *elhurr* "neige" avec *-e* postiche

R. Erdoize

Le toponyme *erdoiz* ici avec *-e* postiche dérive soit de *lerdoi* "pinède" soit de *erdoil* "rouille"

R. Gatarry

Oronyme d'Esterençuby étant à l'origine de plusieurs oronymes que Morvan analyse de la manière suivante :

"Nom formé d'une très vieille racine *gat- qui a pu signifier "escarpé" [...] Il s'agit peut-être bien de la fameuse base pré-celtique *arr- "pierre, roche", apparentée au basque harri "id"

R. Harguindeïco

"Ruisseau de (la maison) Hargindegui" en référence à la maison *Harguindeguia*
"demeure du forgeron" du Cadastre du lieu

R. Herriesta

Voir Herriesta [II. 1. Domonymes](#)

R. Indartia

En référence à la maison *Indartia* (1832) du Cadastre du lieu d'étymologie "entre boubiers"

R. Larhaneco

Ruisseau qui prend sa source à Hélette dont le nom "Larhaneco" c'est que répandu à Irissarry construit sur la base *lahar* "ronce"

R. Lecearteco

Cacographie du Cadastre *Learteco* (1832) corruption probable du ruisseau **Le Arteko* avec déterminant défini français, voir R. Arteco ci-dessus

R. Lucandéguy

Voir Lucandégua [II. 1. Domonymes](#)

R. Ouchaaleta

Contraction de **urzabaleta* "lieu de l'eau large"

R. Ourchaleco

Contraction de **urzabaleko* "de l'eau large"

R. Paoustalé

De la même base que Phausune voir [2. Hameaux](#) "hêtraie" avec probable cacographie d'un suffixe *athe* "passage"

R. Samaonco

Ruisseau de Samoua maison du lieu voir [II.1. Domonymes](#)

R. Uhalde

En référence à la maison Uhaldia du lieu voir [II.1. Domonymes](#)

R. Urrutia

En référence à la maison Urruti du lieu

4. [Autres toponymes](#)

Chemin d'Ourrouticharria

"Chemin de (la vieille maison) Ourrouti" du basque *urruti* "l'autre côté"

Croix d'Iscaite

Aujourd'hui disparu, le Cadastre note le site *Iscaate* (1832) qui suggère une étymologie semblable à la commune de Azkarate en Labourd "hauteur de rocher" qui conforme très bien au lieu

- Jean-Max Fawzi, le 19 Septembre, 2022. -

Bibliographie :

Archives Départementales des Pyrénées Atlantiques :

Cadastre Napoléonien d'Irissarry, 1832, [disponible en ligne](#)

Orpustan, Jean-Baptiste :

Les noms des maisons médiévales en Labourd, Basse-Navarre et Soule, version mise à jour le 12/03/2021 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Nouvelle toponymie basque, Noms des pays, vallées, communes et hameaux historiques de Labourd, Basse-Navarre et Soule - Edition Revue et corrigée 2016 [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Lexiques choisis basque (navarro-labourdin classique) et français pour la traduction littéraire, II. Lexique français-basque, version mise à jour le 01/10/2021, [disponible en ligne sur tipirena.net](#)

Sacaze, Julien :

Recueil de linguistique et de toponymie des Pyrénées Tome II Basses- Pyrénées, arrondissement de Mauléon, 1887. [Disponible en ligne sous "Manuscrits numérisés de la Bibliothèque municipale de Toulouse" sur BnF Gallica](#). Folio 31r-Folio 36v